

# Contents

## 第13单元 中国旅游

背景阅读	1
1. 温家宝在世界旅游组织第15届全体大会开幕式上的讲话	1
2. 国家旅游局局长邵琪伟在第十届世界旅游旅行大会圆形会场会议上的主旨发言	3
3. 世界旅游组织秘书长在“中国最佳旅游城市颁奖仪式”上的讲话	6
专题词语与表达法	7
口译练习	30
(1) 中国菜	31
(2) Remarks at the Tourism Promotion Conference of the 2005 Guangdong International Tourism and Culture Festival	32
(3) 习近平主席在俄罗斯中国旅游年开幕式上的致辞	33
功能技巧	34
中餐菜谱翻译	34

## 第14单元 中国教育

背景阅读	39
1. 国家中长期教育改革和发展的指导思想、工作方针、战略目标和战略主题	39
2. 我国未来教育改革十大试点	46
3. 携手促进孔子学院可持续发展——国务委员、孔子学院总部理事会主席刘延东 在第五届孔子学院大会上的主旨演讲	48
专题词语与表达法	56
口译练习	68
(1) 中国驻南非大使田学军在2012年非洲地区孔子学院联席会议上的讲话	69
(2) 国务委员刘延东在第四届中外大学校长论坛上的致辞	70
功能技巧	72
中国专业技术职称英译法	72

## 第15单元 中国文化

背景阅读	78
1. 扎实推进社会主义文化强国建设	78
2. 中央外宣办新闻发布会介绍深化文化体制改革情况	81
3. 温家宝在中欧文化高峰论坛上的致辞	87
专题词语与表达法	90
口译练习	101
(1) 文化相融 天涯咫尺	102
(2) 胡锦涛在美国耶鲁大学的演讲	103



# Contents

实用知识	106
中国历史年代简表（中英对照）	106
<b>第16单元 中国人口与计划生育</b>	
背景阅读	109
1. 国家人口和计生委主任张维庆关于全面加强计生工作和人口发展战略的讲话	109
2. “十二五”时期我国人口发展形势与国家人口发展的基本思路和发展目标	111
3. 中国常驻联合国代表张业遂大使在联大纪念国际人口与发展大会召开十五周年会议上的发言	113
4. 中国驻联合国代表王珣在联合国社会发展委员会第48届会议上的发言	117
专题词语与表达法	120
口译练习	126
(1) UN Secretary General Ban Ki-moon's Message for World Population Day	126
(2) 中国人口与发展成就	127
功能技巧	129
数字增减与倍数口译法	129
<b>第17单元 中国医疗卫生</b>	
背景阅读	133
1. 新中国成立60年来卫生事业发展成就	133
2. 深化医药卫生体制改革的指导思想、基本原则和总体目标	139
3. 刘振民大使在第64届联大关于全球卫生和外交政策（议题123）的发言	141
专题词语与表达法	144
口译练习	160
(1) 凝聚共识，积极应对非传染性疾病的挑战	160
(2) Address at the WHO Congress on Traditional Medicine	161
实用知识	164
中医“四诊”（中英对照）	164
<b>第18单元 中国少数民族和宗教</b>	
背景阅读	170
1. 中国的民族政策	170
2. 中国的宗教信仰自由	177
3. 全国政协民族和宗教委员会主任朱维群同欧洲记者谈达赖集团及“东突”问题	182
4. 十一世班禅额尔德尼·确吉杰布在第二届世界佛教论坛上的发言	185

# Contents

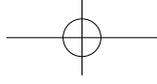
专题词语与表达法	187
口译练习	199
(1) 2009年两会记者招待会温家宝答西藏问题	199
(2) 西藏的发展进程与发展前景	200
(3) 中国常驻联合国代表张业遂大使在第63届联大“和平文化”议题高级别全会上的发言	202
实用知识	203
中国的56个民族(中英对照)	203

## 第19单元 中国体育

背景阅读	205
1. 新中国成立60年体育事业发展——国家体育总局局长刘鹏在国新办新闻发布会上上的讲话	205
2. 张业遂大使在第64届联大全会关于“体育促进和平与发展”(议题45)的发言	208
3. 促进国际残奥事业,携手共建美好世界——胡锦涛在欢迎出席2008年残奥会贵宾宴会上的祝酒词	210
4. 亚奥理事会主席萨巴赫亲王在2010年亚运会闭幕式上的致辞	212
5. 深圳大运会组委会主席袁贵仁在第26届世界大学生夏季运动会开幕式上的致辞	213
专题词语与表达法	214
口译练习	227
(1) 弘扬奥林匹克精神,共创世界美好未来	227
(2) IOC President Jacques Rogge's Speech at the Opening Ceremony of the Beijing 2008 Olympic Games	228
(3) 刘淇在2008年北京奥运会闭幕式上的致辞	229
(4) 胡锦涛主席在第26届世界大学生运动会开幕式欢迎宴会上的致辞	229
(5) Speech of FISU President George E. Killian (USA) at the Universiade Shenzhen 2011 Opening Ceremony	230
实用知识	231
奥运会运动项目一览表(中英对照)	231

## 第20单元 中国科技

背景阅读	232
1. 新中国成立60年来科学技术发展成就——科技部副部长李学勇在国务院新闻办公室新闻发布会上的讲话	232
2. 国家中长期科学和技术发展规划纲要的指导方针、发展目标和总体部署	236
3. 弘扬世博理念,推动共同发展——温家宝在第七届上海世博国际论坛开幕式上的致辞	243



# Contents

专题词语与表达法	250
口译练习	262
(1) 在2010中国绿色产业和绿色经济高科技国际博览会首次新闻发布会上的讲话	263
(2) 胡锦涛在发展中国家科学院第十二次学术大会暨第二十三届院士大会开幕式上的致词	265
实用知识	267
世界著名奢侈品和汽车品牌	267
<b>第21单元 中国国防</b>	
背景阅读	271
1. 中国武装力量面临的新形势、新挑战、新使命	271
2. 树立亚洲安全观 共创亚太美好未来——解放军副总参谋长王冠中在第十三届香格里拉对话会上的演讲	274
专题词语与表达法	281
口译练习	314
(1) 国防部新闻发言人耿雁生和杨宇军就中外军事热点问题答记者	315
(2) 携手同护和平 共建安全亚太	316
实用知识	319
中、美、英武装部队军衔表	319
<b>附录</b>	
附录一 口译简论	325
附录二 蒙特雷国际研究院备考高翻“十条建议”	329
附录三 世界常用国名(地区名)速记法	331
附录四 常用缩略词英汉对照表	339
附录五 中国国家机构、政协、政党及主要人民团体	343
附录六 常用国际机构与区域组织名称汉英对照表	348
附录七 日本部分要人姓名	354
附录八 中外名酒	357
推荐书目(资源)	360